

**Yo Piel***(Acotaciones Sobre la Exposición Yo Piel)*

por Rosa Velasco

---

Esta obra esta pensada para ser expuesta en el Centro Cultural Tijuana en la Segunda Bienal de los Estandartes. Como su nombre lo indica, la obra es un Estandarte de un metro ochenta de ancho, por cinco metros de alto, que penderá en el centro de una sala-galpon, lo que permitirá verlo por ambas caras.

Es una analogía compuesta de tres partes: la ciudad de Tijuana, La Piel y Los Cueros de Res.

Tijuana es una ciudad ubicada en la frontera de México con los Estados Unidos. Lugar de paso, de ruptura y de intercambio.

La Piel es la frontera que nos separa del mundo y a la vez nos contiene y nos hace un ser individual e indivisible. La piel es un órgano que nos cubre y delimita como seres vivientes y que por lo tanto también es una frontera entre el adentro y el afuera  
....

Los Cueros curtidos (descarne) de una res que estarían operando como analogía de la piel, en la obra.

Los cueros están suspendidos en forma vertical entre dos otras pieles, que serian las dos hojas de plástico transparente que los sostienen y los aíslan permitiéndonos ver sin traspasar, armando un solo cuerpo que es la obra.

**I Skin***(Comments on the exhibition "Yo Piel")*

by Rosa Velasco

---

*This piece is conceived to be exhibited at Tijuana Cultural Center on Occasion of the II Biennale of the Banners. As its name indicates, the piece is a Banner measuring one meter eighty wide by five meters high, and is meant to hang down the center of a gallery-shed that will allow it to be seen on both sides.*

*This is a three-part analogy: the city of Tijuana, the Human Skin and Tanned Animal Skins.*

*Tijuana is a city on the border between Mexico and the United States. A place of passing, rupture and interchange.*

*The Skin is the border that separates us from the world at the same time that it contains us and makes us an individual and indivisible being. The skin is an organ that covers us and also delimits us as living beings and therefore it is also a boundary between the inside and the outside... In the piece itself, the tanned animal skins (the flaying) of an animal, constitute an analogy of the skin. The animal skins are suspended vertically between two other skins, that is, two sheets of transparent plastic that support them and at the same time insulate them, allowing us to see without penetrating, making up the single unit or body of the work.*

**Yo Piel***(Acotaciones Sobre la Exposición Yo Piel)*

por Marta Guzmán

---

Frontera  
 adentro,  
 afuera  
 Interfaz  
 límite y continente  
 espacio entre tú y yo  
 Piel  
 sentir del individuo  
 lugar del intercambio  
 Membrana  
 respira  
 transpira  
 segrega  
 separa  
 elimina.  
 Arráncame la piel  
 Arráncame la vida  
 Sostén del cuerpo  
 soporte de la historia  
 inscripción de la huella  
 marcas de la vida  
 tatuaje  
 ¿Excitación o comunicación?  
 el masaje es mensaje  
 las palabras son caricias.

**I Skin***(Comments on the exhibition "Yo Piel")*

by Marta Guzmán

---

Frontier  
 Inside,  
 outside  
 Interface  
 limit and vessel  
 space between you and I  
 Skin  
 feeling of the individual  
 site of the interchange  
 Membrane  
 breathes  
 perspires  
 segregates  
 separates  
 eliminates  
 Flay me  
 Tear away my life  
 Support of the body  
 support of history  
 inscription of the trace  
 signs of life  
 tattoo  
 Excitation or communication?  
 The massage is the message  
 the words are caresses.